






## Un cervello, due lingue, tanti vantaggi: perchè bisogna incoraggiare il bilinguismo nella prima infanzia

Antonella Sorace  
University of Edinburgh & *Bilingualism Matters*  
[antonella@ling.ed.ac.uk](mailto:antonella@ling.ed.ac.uk)

Venezia, Università Ca' Foscari, 6 maggio 2011

1



## Perchè “bilingue” è meglio?

- Essere bilingue vuol dire usare due o più lingue regolarmente; NON vuol dire parlare due lingue perfettamente.
- Conoscere due lingue (in qualsiasi modalità) modifica il cervello in modo significativo.
- Il bilinguismo è un ottimo investimento per gli individui e per la società.

2



## Le domande che affronteremo

- Che cosa sappiamo del bilinguismo?
- Quali sono i pregiudizi comuni nei confronti del bilinguismo?
- Quali sono i vantaggi del bilinguismo per il cervello del bambino e dell'adulto?
- Che cosa si può fare concretamente perchè molti più bambini diventino bilingui?

3



## Diversità linguistica e bilinguismo

- La maggiore mobilità internazionale crea sempre più famiglie bilingui e sempre più bisogno di una corretta informazione sul bilinguismo.
- Il mantenimento della diversità linguistica in Italia e nel resto dell'Europa dipende dalla trasmissione delle lingue da una generazione alla successiva.
- Capire e incoraggiare il bilinguismo nei bambini è una componente essenziale di questo processo.

4



## Mancanza di informazione e pregiudizi

- Crescere con due lingue viene spesso considerato dannoso o inutile per lo sviluppo del bambino, o per la sua integrazione in una nuova comunità.
- Il bilinguismo è ancora circondato da pregiudizi e attitudini negative che rendono più difficile lo sviluppo di due lingue nella prima infanzia e il mantenimento delle lingue minoritarie.

5



## Alcuni miti sul bilinguismo

~~“IL BILINGUISMO CAUSA RITARDI NELLO SVILUPPO COGNITIVO DEL BAMBINO”~~

~~“IL BILINGUISMO PROVOCA CONFUSIONE TRA LE LINGUE”~~

~~“IL BILINGUISMO E' UTILE SOLO SE ENTRAMBE LE LINGUE SONO AD AMPIA DIFFUSIONE”~~

**Queste idee sono senza fondamento!**

- Crescere bilingui IN QUALSIASI COMBINAZIONE DI LINGUE conferisce vantaggi linguistici e cognitivi che rendono i bambini più capaci di gestire molte situazioni della vita quotidiana.

6

**Come funziona il cervello del bambino bilingue?**

- I bambini imparano qualsiasi lingua senza sforzo, esattamente come imparano a camminare.
- Il bilinguismo infantile è diverso dall'apprendimento di una seconda lingua in età adulta: è un processo spontaneo che ha luogo se il bambino ha abbastanza occasioni di sentire due lingue e motivazione ad usarle.
- Il cervello del bambino è perfettamente capace di 'gestire' due o più lingue contemporaneamente.

7

**Bilinguismo = molto più di due lingue!**

- **Vantaggi sociali:**
  - accesso a due culture diverse
  - più tolleranza e interesse verso culture diverse
  - più facile viaggiare, trovare lavoro da adulti, ecc.
- Quali sono i benefici linguistici e cognitivi del bilinguismo?

8

**Separazione delle due lingue**

- I bambini bilingui distinguono le due lingue dalle prime settimane di vita.
- Lo sviluppo linguistico bilingue in ciascuna delle due lingue comporta gli stessi stadi dello sviluppo monolingue.

9

**Studi sperimentali con bambini di pochi mesi**

- I bambini bilingui di pochi mesi distinguono i suoni e le parole delle due lingue, anche quando sono simili.



(Werker & Byers-Heinlein 2008)

**Studi sperimentali con bambini di pochi mesi**

- I bambini si basano anche sulle espressioni facciali e sui movimenti della bocca per separare le due lingue.
- A 8 mesi distinguono le due lingue anche solo guardando la faccia dei parlanti ma senza audio.



(Soto-Faraco et al 2007)

11

**Mescolanza dei codici**

- I bambini bilingui in genere non mescolano le due lingue (anche se spesso lo fanno di proposito e per divertimento!)
- La mescolanza dei codici, quando avviene, non indica confusione linguistica, in quanto:
  - avviene anche nei bilingui adulti
  - segue regole precise
  - è molto più frequente quando i bambini parlano con altri bilingui che quando parlano con monolingui.

(Myers-Scotton 2004; Grosjean 2008)

12

**BILINGUALISM MATTERS**  **Conoscenza spontanea della struttura del linguaggio** 

- I bambini bilingui ‘notano’ spontaneamente **la struttura e il funzionamento delle lingue**, e spesso ne parlano.
- Il fatto di avere due sistemi linguistici favorisce l’attenzione spontanea verso gli aspetti strutturali del linguaggio (parole, suoni, frasi).
- In parte grazie a questa maggiore abilità metalinguistica, i bambini bilingui hanno **più facilità ad imparare altre lingue**.

(Kauhsanskaya & Marian 2009)

13

**BILINGUALISM MATTERS**  **Parole** 

- Per esempio, i bambini bilingui hanno due vocaboli per lo stesso oggetto (ad esempio, *apple* e *mela* per ) e due strutture per esprimere lo stesso concetto (*I like apples* / *mi piacciono le mele*).
- I bilingui quindi distinguono meglio tra **forma e significato** e comprendono il rapporto convenzionale tra gli oggetti e le parole che li rappresentano.
- Per questo imparano prima dei monolingui che lo stesso oggetto può avere più di un nome (per esempio  è un cane ma anche un animale).

14

**BILINGUALISM MATTERS**  **Separazione di forma e significato** 

- Sia i bambini bilingui che quelli monolingui riconoscono che questa frase è ‘sbagliata’:  
**Le mele crescono alberi sugli**
- Solo i bambini bilingui riconoscono che questa frase è ‘giusta’:  
**Le mele crescono sul naso**

(Bialystok 1988)

15

**BILINGUALISM MATTERS**  **Vantaggi per l’alfabetizzazione** 

- Il bilinguismo ha effetti importanti su alcune componenti chiave dell’alfabetizzazione.
- I bambini bilingui tendono ad imparare a leggere precocemente.
- Le abilità di lettura si trasferiscono da una lingua all’altra.

(Bialystok 2002)

16

**BILINGUALISM MATTERS**  **Stabilità delle parole stampate** 

I bambini bilingui in età prescolare imparano prima dei monolingui che le parole scritte hanno sempre lo stesso significato dovunque esse appaiano.

  
**CANE**

  
**CAVALLO**

  
**CAVALLO**

(Bialystok, Majumdar & Martin 2004)

17

**BILINGUALISM MATTERS**  **Abilità di lettura** 

- I bambini bilingui che imparano due lingue a scrittura alfabetica hanno una comprensione precoce delle **corrispondenze tra lettere e suoni**.
- “Qual è la parola più lunga?”  
**TRENO**  **MOSCIERINO** 

18

**Bilinguismo = molto più di due lingue**

- **Riassunto dei vantaggi linguistici:**
  - consapevolezza precoce di suoni, parole e frasi
  - maggiori capacità di apprendimento delle lingue
  - apprendimento precoce delle abilità di lettura e facilitazione tra una lingua e l'altra

19

**Decentramento cognitivo**

- I bambini bilingui tendono ad avere una maggiore e più precoce **consapevolezza** che gli altri possono vedere le cose da una **prospettiva diversa** dalla loro.
- Questo deriva dalla pratica costante di adattare la scelta della lingua al tipo di persona con cui si parla (monolingue in lingua A, monolingue in lingua B, bilingue in A/B).

20

**Esempio**

- Test: *"Paperino mette un pezzo di cioccolato in un armadio e poi esce dalla stanza; mentre lui è fuori, la entra Topolino, prende il cioccolato e lo mette nel frigorifero. Quando Paperino ritorna, dove cerca il cioccolato?"*
- I bambini bilingui a tre anni sono in grado di dare la risposta corretta ("nell'armadio"); i monolingui ci riescono a quattro anni.

(Kovács 2009)

21

**Attenzione**

I bilingui sono di solito avvantaggiati rispetto ai coetanei monolingui:

- Nel **passaggio rapido da un compito ad un altro** quando entrambi i compiti richiedono attenzione.
- Nel **focalizzare l'attenzione** sui dettagli rilevanti senza essere distratti dai dettagli irrilevanti.

(Bialystok et al 2004; Costa et al 2008; Treccani et al 2009; Prior & MacWhinney 2010)

**Esempio**

- Passaggio da un compito all'altro:
  - (A) Classificare oggetti sulla base della forma



- I bambini bilingui perseverano nel compito (A) meno dei monolingui.

23

**Anche i bambini bilingui di pochi mesi...**

- I bambini sentono una parola inventata e vedono apparire una faccia sul lato sinistro dello schermo.
- Dopo un po' sentono una parola diversa e la faccia appare sul lato opposto dello schermo.
- I bambini bilingui di 7 mesi si adattano alla nuova condizione più velocemente dei monolingui.

**BIDADA** → 

**BIBIDA** → 

(Kovács & Mehler 2009)

24

**Percezione delle figure ambigue**

- I bambini bilingui di 6 anni riescono a vedere entrambe le interpretazioni delle figure ambigue e a focalizzarsi su ciascuna interpretazione.

(Bialystok & Shapero 2005)

**Controllo esecutivo nella vita quotidiana**

- Numerose situazioni della vita di tutti i giorni (ad esempio guidare la macchina) richiedono la capacità di rispondere a stimoli ad alta priorità e ignorare stimoli a bassa priorità.
- Le abilità matematiche (e molti altri aspetti dell'apprendimento) dipendono in parte dalle funzioni esecutive.

26

**Bilinguismo = molto più di due lingue**

**Riassunto dei vantaggi cognitivi:**

- Maggiore consapevolezza dell'altro
- Maggiore flessibilità mentale:
  - attenzione selettiva
  - passaggio da un compito all'altro
  - capacità di valutare il proprio comportamento

27

**Perchè questi vantaggi?**

- I bilingui devono **scegliere una lingua** ed **evitare l'interferenza** dell'altra lingua.
- Questa esperienza è logicamente irrilevante per i monolingui.

28

**Perchè questi vantaggi?**

- Le due lingue dei bilingui sono sempre attive simultaneamente.
- I bilingui devono ignorare una lingua quando parlano l'altra.
- I bilingui usano un meccanismo di controllo che permette di limitare l'interferenza di una lingua sull'altra.
- Lo stesso meccanismo viene esteso ad altre attività che richiedono il controllo dell'attenzione e l'inibizione di fattori che distraggono.

29

**Qualsiasi combinazione di lingue conferisce questi vantaggi**

- Se i benefici del bilinguismo derivano dalla pratica costante di inibizione di una lingua mentre viene usata l'altra, **questo avviene in TUTTI i bilingui, indipendentemente da QUALI lingue parlino.**

30

**I vantaggi del bilinguismo durano tutta la vita**

- I vantaggi mentali del bilinguismo persistono in età adulta e sono stati riscontrati anche negli anziani che sono cresciuti con due lingue dall'infanzia.
- Ci sono indicazioni che il bilinguismo possa **ritardare il declino cognitivo** (sia normale che patologico) nella terza età.
- Diversi studi hanno trovato che i parlanti bilingui anziani hanno **migliori capacità cognitive** dei coetanei monolingui.

(Bialystok et al 2004; Kavé et al 2008)

31

**Svantaggi del bilinguismo?**

- Alcuni bambini bilingui cominciano a parlare un po' più tardi, ma entro parametri di variazione normali.
- I bambini bilingui hanno un vocabolario più ristretto in ciascuna lingua che nei monolingui, anche se il vocabolario complessivo nelle due lingue può essere più ampio.

32

**Far crescere un figlio bilingue: qual'è il momento migliore?**

- Molti genitori pensano che sia meglio aspettare che una delle lingue si sia 'stabilizzata' prima di introdurre la seconda.
- **Tuttavia questo fa mancare l'input in quella lingua nel periodo più ricettivo.**

33

**Prima si comincia, meglio è**

- Il miglior periodo per diventare pienamente bilingue è la prima infanzia.
- Però è anche vero che.....

34

**L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia**

- ... anche l'esposizione sistematica ad una seconda lingua in età scolare può portare al bilinguismo più facilmente che durante l'adolescenza e in età adulta.
- La ricerca dimostra che anche il bilinguismo consecutivo nei bambini li avvantaggia dal punto di vista cognitivo.

(Bak, Everington, Garvin & Sorace 2008)

35

**L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia: effetti cognitivi**

- 60 studenti, età 19-34 anni, divisi tra monolingui (n=19) e bilingui (n=41).
- I bilingui suddivisi tra quelli che hanno iniziato la seconda lingua prima di tre anni (n=22) e quelli che l'hanno iniziata tra i 4 e i 15 anni (n=19).
- 3 compiti di attenzione uditiva di complessità crescente (Test of Everyday Attention (TEA, Robertson et al, 1994).

(Bak, Everington, Garvin & Sorace 2008)

Tutti i bilingui hanno risultati migliori dei monolingui

Non ci sono differenze dovute all'età di esposizione alla seconda lingua

36



## L'apprendimento di una L2 durante l'infanzia: livelli raggiungibili

- Gli studi sui bambini bilingui in età scolare dimostrano che se c'è input in entrambe le lingue il bilinguismo viene mantenuto, anche quando una delle due lingue diventa dominante.
- Le lingue di minoranza che vengono sentite spesso durante l'infanzia non vengono dimenticate.

37



## Bambini in età scolare

- La maggior parte della ricerca sul bilinguismo precoce si basa su casi individuali.
- In un progetto recente abbiamo studiato un gruppo numeroso di bambini in età scolare (6-10 anni).

(Sorace et al 2009; Serratrice et al. 2009)

38



## 

- Abbiamo testato bambini che
  - erano cresciuti in un ambiente bilingue dalla nascita
  - usavano entrambe le lingue tutti i giorni
  - avevano un grado di competenza simile nelle due lingue

39



## Variabili controllate

- combinazioni di lingue (simili e diverse)
- ambiente di residenza (UK; Italia/Spagna)
- fascia di età (6-7 e 8-10)
- Confronto tra bambini bilingui e
  - adulti monolingui
  - bambini coetanei monolingui

40



## Bilingue = monolingue

- I bambini bilingui e monolingui fanno lo stesso tipo di errori di sviluppo.
- La maggior parte degli errori nei bambini bilingui sono dovuti al processo di 'gestire' due lingue in tempo reale, e non ad una conoscenza imperfetta di ciascuna lingua.

41



## L'impegno verso il bilinguismo: progettualità e motivazione

- Avere genitori che parlano lingue diverse non garantisce di per se stesso il bilinguismo.
- **I bambini hanno bisogno di sentir parlare entrambe le lingue in misura sufficiente.**
- Questo richiede **impegno** e **coerenza** nelle famiglie e nelle scuole.

42



## La percezione dello status di una lingua è importante

- I bambini sono sensibili alle attitudini verso la lingua e soprattutto sanno se la lingua viene considerata poco importante.
- E' fondamentale che **entrambe le lingue siano apprezzate** dalla famiglia e dalla comunità.
- E' anche cruciale che il bambino si renda conto che **entrambe le lingue si possono usare in tutte le situazioni** e che entrambe vengono parlate da molte persone al di fuori della famiglia.

43



## Le lingue di minoranza sono importanti

- Il bilinguismo è un investimento che offre al bambino molto più della competenza in due lingue.
- I vantaggi linguistici e cognitivi offerti dal bilinguismo attivo sono **ottimi motivi per incoraggiare il bilinguismo nella prima infanzia e per mantenere attive le lingue minoritarie tramite il bilinguismo.**

44



## Monolingualismo: si può curare?

**BISOGNA CAMBIARE LE ATTITUDINI VERSO IL BILINGUISMO!**

45



## Perchè diffondere una corretta informazione è importante

- Una corretta informazione sul bilinguismo - tra le famiglie, gli insegnanti, gli studenti, il personale sanitario, gli amministratori e i politici - può far sì che molti più bambini possano crescere bilingui con la lingua minoritaria e la lingua di maggioranza.

46



## La conoscenza dei benefici del bilinguismo può aiutare a...

- **cogliere (o creare) le occasioni** per far crescere i figli bilingui dalla prima infanzia.
- **investire nell'insegnamento delle lingue** a livello pre-scolare e di scuola primaria.
- **mantenere le lingue minoritarie** attraverso il bilinguismo infantile.
- **considerare le lingue di minoranza come una risorsa** e non come un ostacolo o un retaggio del passato.

47



## Bilingualism Matters: un progetto per facilitare tutti i tipi di bilinguismo





- Un sito web ricco di materiali accessibili sui vantaggi linguistici e cognitivi del bilinguismo, tradotto in 12 lingue.
- Un servizio email per rispondere a domande specifiche e a richieste di informazioni.
- Seminari gratuiti per le famiglie, gli insegnanti e gli alunni.
- Consulenze per amministrazioni regionali e comunali, aziende, ed organizzazioni internazionali in Scozia, in GB e in Europa.

48



## Aree di attività di *Bilingualism Matters*

- L'apprendimento delle lingue negli anni prescolari e nella scuola elementare
- Il mantenimento delle lingue di origine dei bambini immigrati
- Il mantenimento delle lingue di minoranza regionali

49



## Risultati positivi

Bilingualism Matters collabora con:

- il Comune di Edimburgo (dipartimento per l'istruzione)
- il Governo Scozzese
- il Bòrd na Gàilidh (Consiglio per lo sviluppo del Gaelico scozzese).
- la Royal Society of Edinburgh (massima accademia di scienze e lettere in Scozia)
- la Commissione Europea e l'iniziativa *Piccolingo*.

50



## Anche gli adolescenti sono sensibili all'informazione!

**Definitely**

**Probably**

**Why should we learn more than one language**

**Has today's event encouraged you to continue / take up the learning of another language?**

Please tear off the statement you agree with and hand in the remainder of this slip as you exit

**No**      **Not Really**

**Many Thanks!**

51



## Sviluppi di BM

- La diffusione di una corretta informazione sul bilinguismo necessita di persone e iniziative collocate in modo centrale nelle varie realtà linguistiche locali.
- Bilingualism Matters aprirà presto 'filiali' in Norvegia e nelle Ebridi.
- Si spera di portare avanti un progetto simile anche in Sardegna e in Grecia.

52



## Contatti

[antonella@ling.ed.ac.uk](mailto:antonella@ling.ed.ac.uk)

<http://www.bilingualism-matters.org.uk/>

[info@bilingualism-matters.org.uk](mailto:info@bilingualism-matters.org.uk)

**GRAZIE!**

53